

22003A0925(05)

25.9.2003

DZIENNIK URZĘDOWY UNII EUROPEJSKIEJ

L 239/14

UMOWA

między Unią Europejską a Rządem Konfederacji Szwajcarskiej reprezentowanym przez Federalny Departament Spraw Zagranicznych w sprawie udziału Szwajcarii w Misji Policyjnej Unii Europejskiej (EUPM) w Bośni i Hercegowinie (BiH)

UNIA EUROPEJSKA,

z jednej strony, oraz

SZWAJCARIA,

z drugiej strony,

zwane dalej „Uczestniczącymi Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC

- obecność Międzynarodowych Sił Policyjnych Narodów Zjednoczonych do Zadań Specjalnych (IPTF) w Bośni i Hercegowinie od 1996 roku oraz propozycję Unii Europejskiej aby zapewnić, przed dniem 1 stycznia 2003 roku, kontynuację misji IPTF w Bośni i Hercegowinie,
- przyjęcie przez Bośnię i Hercegowinę tej propozycji w drodze wymiany listów w dniu 2 i 4 marca 2002 roku, która przewiduje między innymi, że zespół planistyczny EUPM, ma uzyskać status obecnie przysługujący członkom Misji Obserwacyjnej Unii Europejskiej (EUMM) w Bośni i Hercegowinie,
- przyjęcie przez Radę Unii Europejskiej dnia 11 marca 2002 roku wspólnego działania 2002/210/WPZiB w sprawie Misji Policyjnej Unii Europejskiej ⁽¹⁾, stanowiącego, że europejscy członkowie NATO spoza UE oraz inne państwa, które ubiegają się o członkostwo w Unii Europejskiej jak również inne Państwa Członkowskie OBWE spoza UE, obecnie zapewniające sztab dla IPTF, są zaproszone do udziału w EUPM,
- umowę zawartą w dniu 4 października 2002 roku między UE a Bośnią i Hercegowiną w sprawie działalności EUPM w Bośni i Hercegowinie ⁽²⁾, włączając przepisy w sprawie statusu personelu EUPM,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Ramy

Szwajcaria związana jest przepisami wspólnego działania 2002/210/WPZiB w sprawie Misji Policyjnej Unii Europejskiej (EUPM) w Bośni i Hercegowinie, włączając jego Załącznik w sprawie deklaracji dla EUPM, przyjętego przez Radę Unii Europejskiej dnia 11 marca 2002 roku, zgodnie z postanowieniami uzgodnionymi w poniższych artykułach.

Artykuł 2

Personel oddelegowany do EUPM

1. Szwajcaria uczestniczy w EUPM delegując czterech funkcjonariuszy policji. Personel ten powinien zostać delegowany na co najmniej jeden rok, biorąc pod uwagę że zapewniona jest właściwa rotacja delegowanego personelu.

2. Szwajcaria zapewnia, że jej personel delegowany do EUPM podejmuje się swojej misji zgodnie z przepisami wspólnego działania 2002/210/WPZiB.

3. Szwajcaria powiadamia we właściwym czasie EUPM i Sekretariat Generalny Rady Unii Europejskiej o jakichkolwiek zmianach w odniesieniu do jej udziału w EUPM.

4. Personel delegowany do EUPM przechodzi wszechstronne badanie lekarskie, podlega szczepieniom i otrzymuje zaświadczenie lekarskie właściwego organu Szwajcarii, że jest zdolny do pełnienia takiego obowiązku. Personelowi oddelegowanemu do EUPM towarzyszy kopia takiego zaświadczenia.

5. Szwajcaria ponosi koszty wysłania funkcjonariuszy policji i/lub międzynarodowego personelu cywilnego przez nią delegowanego, włączając wynagrodzenie, dodatki, koszty leczenia, ubezpieczenie oraz koszty podróży obejmującej wyjazd do i przyjazd z Bośni i Hercegowiny.

⁽¹⁾ Dz.U. L 70 z 13.3.2002, str. 1.

⁽²⁾ Dz.U. L 293 z 29.10.2002, str. 2.

Artykuł 3

Status personelu oddelegowanego do EUPM

1. Personel oddelegowany do EUPM przez Szwajcarię objęty jest do dnia 31 grudnia 2002 roku Umową stosowaną do zespołu planistycznego EUPM, a od dnia 1 stycznia 2003 roku Umową zawartą dnia 4 października 2002 roku między Unią Europejską a Bośnią i Hercegowiną w sprawie działalności EUPM w Bośni i Hercegowinie.
2. Szwajcaria jest odpowiedzialna za wysłuchanie wszelkich skarg związanych z oddelegowaniem pracownika EUPM, którą składa dany pracownik lub która go dotyczy. Szwajcaria jest odpowiedzialna za wniesienie skargi przeciwko delegowanemu.
3. EUPM jest misją nieuzbrojoną i w związku z tym nie podlega żadnym zasadom zaangażowania.
4. Delegowani funkcjonariusze policji pracują w swoich narodowych mundurach policyjnych. Berety i insygnia dostarczane są przez EUPM.

Artykuł 4

Zasady dowodzenia

1. Udział Szwajcarii w EUPM pozostaje bez uszczerbku dla niezależności Unii w podejmowaniu decyzji. Personel delegowany przez Szwajcarię wykonuje swoje obowiązki i postępuje zgodnie z interesami EUPM.
2. Cały personel EUPM podlega wyłącznie dowództwu swoich władz krajowych.
3. Władze krajowe przekazują dowództwo operacyjne (OPCOM) szefowi misji/komisarzowi policji EUPM, który sprawuje to dowództwo poprzez hierarchiczną strukturę dowodzenia i kontroli.
4. Szef misji/komisarz policji kieruje EUPM i zapewnia bieżące zarządzanie nią.
5. Szwajcaria ma takie same prawa i obowiązki w zakresie bieżącego zarządzania operacją jak Państwa Członkowskie Unii Europejskiej, biorące udział w operacji, zgodnie z artykułem 8 ustęp 2 wspólnego działania 2002/210/WPZiB. Odbywa się to na miejscu w normalnym toku operacji, również w ramach Kwatery Głównej misji policyjnej.
6. Szef misji/komisarz policji EUPM odpowiedzialny jest za sprawy dyscyplinarne dotyczące personelu misji. W stosownym przypadku, postępowanie dyscyplinarne jest prowadzone przez zainteresowany organ krajowy.

7. Szwajcaria wyznacza punkt kontaktowy kontyngentu krajowego w celu reprezentowania krajowego kontyngentu w ramach misji. Punkt kontaktowy zdaje sprawozdanie szefowi misji/komisarzowi policji EUPM dotyczące spraw krajowych i jest odpowiedzialny za bieżącą dyscyplinę kontyngentów.

8. Decyzja Unii Europejskiej o zakończeniu operacji podejmowana jest po konsultacji ze Szwajcarią, pod warunkiem że dane państwo nadal uczestniczy w EUPM w dniu zakończenia misji.

Artykuł 5

Informacje niejawne

Szwajcaria przyjmuje właściwe środki w celu zapewnienia, że kiedy informacje niejawne UE znajdują się w rękach jej personelu delegowanego do EUPM, personel ten przestrzega rozporządzeń Rady dotyczących bezpieczeństwa, które są zawarte w decyzji Rady 2001/264/WE ⁽¹⁾.

Artykuł 6

Składki na pokrycie kosztów bieżących

1. Szwajcaria wpłaca kwotę w wysokości 25 000 EUR rocznie na pokrycie kosztów bieżących. Szwajcaria rozważa dokonanie dodatkowych, dobrowolnych wpłat na pokrycie tych bieżących kosztów, uwzględniając swoje środki i poziom uczestnictwa.
2. Porozumienie zostaje podpisane między Szefem Misji/Komisarzem Policji EUPM a właściwymi służbami administracyjnymi Szwajcarii w sprawie składek Szwajcarii na pokrycie kosztów bieżących EUPM. Porozumienie to zawiera następujące postanowienia dotyczące:
 - a) danej kwoty, włączając ewentualne dodatkowe, dobrowolne składki;
 - b) uzgodnień dotyczących płatności i zarządzania daną kwotą;
 - c) uzgodnień dotyczących weryfikacji obejmujących kontrolę i audyt danej kwoty, w stosownym przypadku.
3. Szwajcaria oficjalnie zawiadamia EUPM oraz Sekretariat Generalny Rady Unii Europejskiej o całkowitej kwocie swojej składki na pokrycie kosztów bieżących przed dniem 15 listopada 2002 roku oraz od tego czasu przed dniem 1 listopada każdego roku i zawiera porozumienie finansowe przed dniem 15 grudnia każdego roku.

⁽¹⁾ Dz.U. L 101 z 11.4.2001, str. 1.

4. Składki Szwajcarii na pokrycie kosztów bieżących EUPM zostaną złożone przed dniem 31 marca każdego roku na rachunku bankowym, który zostanie wskazany temu państwu.

Artykuł 7

Nieprzestrzeganie obowiązków

Jeżeli jedna z Uczestniczących Stron nie przestrzega obowiązków ustanowionych w poprzednich artykułach, druga Strona ma prawo zakończyć niniejszą Umowę z zachowaniem dwumiesięcznego okresu wypowiedzenia.

Artykuł 8

Wejście w życie

Niniejsza Umowa wchodzi w życie wraz z jej podpisaniem. Umowa zostaje zawarta na czas uczestnictwa Szwajcarii w EUPM.

Sporządzono w Brukseli, dnia 11 grudnia 2002 roku, w języku angielskim w czterech egzemplarzach.

W imieniu Unii Europejskiej

W imieniu Rządu Konfederacji Szwajcarskiej, reprezentowanego przez Federalny Departament Spraw Zagranicznych

Mankar Greved

D. M. J. A.